



Treaty Series No. 64 (1991)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Bulgaria
on the Establishment and Activities of
Cultural Centres

London, 18 February 1991

[The Agreement entered into force on 18 February 1991]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
October 1991*

LONDON : HMSO

£2.80 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL CENTRES**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Recognising the mutual interest of the peoples of each country in becoming better acquainted with the human values and culture of the other;

Being resolved to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of 1 August 1975¹, and the CSCE Charter Of Paris For A New Europe adopted on 21 November 1990²;

In accordance with the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria on Co-operation in the Fields of Education, Science and Culture of 18 February 1991 (hereinafter referred to as the Cultural Agreement)³;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

- (1) Each Party may establish on the territory of the other Party cultural and information centres, (hereinafter referred to as "Cultural Centres").
- (2) Cultural Centres may be established in the capital of the country of each Contracting Party and, with the agreement of the receiving Party, in other locations within that country.

ARTICLE 2

- (1) The Centres shall assist in implementing the Cultural Agreement as well as other relevant programmes of co-operation.
- (2) The activities of the Cultural Centres shall have the objective of fostering the development of relations between the two countries through the exchange and dissemination directly to the public of information and knowledge, particularly in the fields of culture and the arts, education, science and technology, press and audio-visual communication.

ARTICLE 3

- (1) The work of the British Cultural Centres in the Republic of Bulgaria shall be conducted by the British Council as the designated agent of Her Majesty's Government for cultural activity in the Republic of Bulgaria. The work of the Bulgarian Cultural Centres in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be conducted by the Bulgarian Ministry of Culture.
- (2) The British Cultural Centres shall be designated "The British Council" and the Bulgarian Cultural Centres shall be designated the "Bulgarian Cultural and Information Centre". These titles may be used on notice-boards, in correspondence, and on information and publicity material.
- (3) Each Contracting Party shall ensure the normal functioning of the Cultural Centres of the other Contracting Party, and shall use its best endeavours to ensure the safety of the Centres' staff and premises.

¹ Cmnd. 6198.

² Cm 1464.

³ Cm 1653 Treaty Series No. 63 (1991).

ARTICLE 4

(1) The Contracting Parties shall guarantee free and unhindered public access to the Cultural Centres' premises and to their activities where these are carried out elsewhere. They shall ensure that the Cultural Centres are able to publicise their activities by all available means.

(2) The Cultural Centres may enter into and maintain direct contact with appropriate central and local organisations and institutions; and with individual citizens and groups of citizens.

ARTICLE 5

(1) The activities of the Cultural Centres, on their own premises and elsewhere, may include:

- (a) organising visits and events in the fields of culture, education and training, and science and technology;
- (b) organising conferences, colloquia, and other meetings;
- (c) staging artistic performances, concerts and exhibitions;
- (d) showing films and audio-visual material;
- (e) receiving academics and people engaged in cultural activities and the Arts to participate in activities organised by the Cultural Centres;
- (f) disseminating information on the cultural, educational, scientific and technological activities of the other country;
- (g) providing libraries, reading rooms and audio-visual resource centres; and providing loan facilities for books, newspapers, journals, audio-visual and other materials of a cultural, educational, scientific or technological nature;
- (h) publishing and distributing information bulletins, catalogues, and other materials of a cultural, educational, scientific and technological nature;
- (i) organising language teaching courses, examinations and seminars, and providing professional expertise and materials to institutions and individuals engaged in language teaching; co-operating to produce teaching materials, and organising other courses and seminars;
- (j) arranging meetings and other activities for children and young people.

(2) The Cultural Centres may also participate in or conduct other forms of activity which are in accordance with the aims of this Agreement.

ARTICLE 6

The Cultural Centres shall undertake their activities in accordance with the laws and regulations in force in the host country and shall not be directed against the interests of the host country or any other third party.

ARTICLE 7

The Cultural Centres may organise activities outside their own premises with the co-operation of the appropriate authorities of the host country.

ARTICLE 8

(1) The Cultural Centres may:

- (a) charge visitors to their shows or exhibitions;
- (b) charge for participation in language courses or other activities;
- (c) charge an appropriate fee for the library services described in Article 5(1)(g) above.

(2) Practical questions relating to these activities shall be settled between the competent organisations of the two countries.

ARTICLE 9

Each Contracting Party shall assist the other in finding suitable premises or suitable sites for the Cultural Centres.

ARTICLE 10

(1) Taxation of the income of the Cultural Centres and of the expatriate staff sent to work in them shall be governed by the tax laws of the host State in the light of the provisions of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria For the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and Capital Gains signed at London on 16 September 1987¹.

(2) Practical questions relating to the laws and regulations governing taxation in the country of each Contracting Party shall be determined by the competent organisations of the two countries.

ARTICLE 11

Each Contracting Party shall, subject to the laws and customs regulations in force in its territory, afford the other Contracting Party every facility for the importation of material required to set up and equip the Cultural Centres, and to carry out their activities under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

(1) Each Contracting Party shall appoint the staff of its own Centres. In the case of staff who are nationals of the host State or permanently resident therein, appointments shall be made in accordance with the laws and regulations in force in the host State.

(2) The Directors of Centres and their expatriate assistants or deputies shall be members of the diplomatic mission of the sending State.

(3) Each Contracting Party shall inform the other of the composition of the staff of its Centres not permanently resident in the host country, and shall also inform it whenever such members of staff either take up their post or terminate their duties at the Centre.

ARTICLE 13

Members of the staff of the Cultural Centres and members of their families and households, who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving State, shall not be subject to the employment legislation of the receiving State, and shall not participate in the social security arrangements of the receiving State, except as otherwise provided by agreement between the Contracting Parties.

ARTICLE 14

Each Contracting Party undertakes to consider promptly applications for visas for persons on the staff of the other Contracting Party's Centres and for members of their family living with them in accordance with the Visa Understanding between the two countries signed on 5 July 1982.

ARTICLE 15

Questions concerning the implementation, interpretation and application of this Agreement shall, where necessary, be resolved through the diplomatic channel except where otherwise provided for in this Agreement.

¹Treaty Series No. 28 (1988), Cm 370.

ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiry of six months from the date on which either Party shall have given written notice through the diplomatic channel of termination to the other.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 18th day of February 1991 in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the Republic of
Bulgaria:



DOUGLAS HURD

VIKTOR VALKOV

СПОГОДБА
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ
И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА УЧРЕДЯВАНЕТО И ДЕИНОСТТА НА КУЛТУРНИ ЦЕНТРОВЕ

Правителството на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Република България (по-долу наричани «Договарящите се страни»),

Отчитайки взаимния интерес на народите на всяка страна да опознаят по-добре човешките ценности и културата на другата страна,

Решени да осъществяват разпоредбите на Заключителния акт на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа от 1 август, 1975 год., и Парижката Харта на СССЕ за нова Европа, приета на 21 ноември, 1990 год.;

В съответствие със Спогодбата между Правителството на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Република България за сътрудничество в областта на образованието, науката и културата (наричана по-долу Културна спогодба) от 18 октомври 1991.

Се договориха както следва:

ЧЛЕН 1

- (1) Всяка Страна може да учреди на територията на другата Страна културно-информационни центрове, (по-долу наричани «културни центрове»);
- (2) Културни центрове могат да бъдат учредени в столицата на страната на всяка Договаряща се страна, и със съгласието на Приемащата страна, на други места в тази страна.

ЧЛЕН 2

- (1) Центровете ще подпомагат изпълнението на Културната спогодба, както и други сродни програми за сътрудничество.
- (2) Деиността на Културните центрове ще има за цел да съдействува за развитието на отношенията между двете страни чрез обмен и разпространение пряко сред обществеността на информация и знания, по специално в областта на културата и изкуствата, образованието, науката и техниката, печата и аудио-визуалните средства.

ЧЛЕН 3

- (1) Работата на британските културни центрове в Република България ще се провежда от Британския съвет като орган на правителството на Нейно величество за културна дейност в Република България. Работата на българските културни центрове в Обединено кралство Великобритания и Северна Ирландия ще се провежда чрез Министерство на културата на България.
- (2) Британските културни центрове ще се наричат «Британски съвет» а българските културни центрове ще се наричат «Български културно-информационен център». Тези означения могат да се използват на табели, в кореспонденция и в информационни и рекламни материали.
- (3) Всяка Договаряща се страна ще осигури нормалното функциониране на културните центрове на другата Договаряща се страна, и ще положи най-големи усилия да осигури безопасността на персонала и помещенията на Центровете.

ЧЛЕН 4

(1) Договарящите се страни ще гарантират свободен и безпрепятствен достъп на обществеността до помещенията на културните центрове и до дейността им, когато тя се извършва другаде. Те ще осигурят условия, при които културните центрове ще могат да запознават обществеността с дейността си с всички налични средства.

(2) Културните центрове могат да влизат в и да поддържат преки контакти с подходящи централни и местни организации, институции, както и с отделни граждани и групи граждани.

ЧЛЕН 5

(1) Дейността на културните центрове в собствените им помещения и другаде, може да включва:

- (а) Организиране на посещения и мероприятия в областта на културата, образованието и обучението, науката и техниката;
- (б) Организиране на конференции, колоквиуми и други срещи;
- (в) Поставяне на художествени представления, концерти и изложби;
- (г) Прожекция на филми и аудиовизуални материали;
- (д) Приемане на учени и дейци на културата и изкуствата за участие в мероприятия, организирани от културните центрове;
- (е) Разпространяване на информация за културни, образователни, научни и технически дейности на другата страна;
- (ж) Осигуряване на библиотеки, читални и центрове за аудиовизуални средства; осигуряване на заемни служби за книги, вестници, списания, аудиовизуални и други материали от културен, образователен, научен и технически характер;
- (з) Издаване и разпространяване на информационни бюлетени, каталози и други материали от културен, образователен, научен и технически характер;
- (и) Организиране на курсове за езиково обучение, изпити и семинари, и осигуряване на професионални услуги и материали за институциите и индивидите, занимаващи се с езиково обучение; сътрудничество за произвеждане на учебни материали и организиране на други курсове и семинари;
- (й) Уреждане на срещи и други дейности за деца и младежи.

(2) Културните центрове могат също да участвуват в или провеждат други форми на дейност, които са в съответствие с целите на тази Спогодба.

ЧЛЕН 6

Културните центрове ще предприемат своята дейност в съответствие със законите и разпоредбите в сила в страната—домакин, и няма да бъдат насочени срещу интересите на приемащата или трети страни.

ЧЛЕН 7

Културните центрове могат да организират дейност извън собствените си помещения, със съдействието на съответните власти от страната-домакин.

ЧЛЕН 8

(1) Културните центрове могат:

- (а) Да събират такси от посетителите на техните представления или изложби;
- (б) Да събират такси за участие в езикови курсове и други дейности;
- (в) Да събират съответна такса за библиотечните услуги, описани в Член 5(1), т.ж/по-горе.

(2) Практическите въпроси, отнасящи се до тези дейности, ще се уреждат между компетентните организации на двете страни.

ЧЛЕН 9

Всяка Страна ще подпомага другата в намирането на подходящи помещения или подходящи парцели за Културните центрове.

ЧЛЕН 10

(1) Облагането с данъци на доходите на Културните центрове и на чуждестранния персонал, изпратен да работи в тях, ще се управлява от данъчните закони на страната домакин и в светлината на разпоредбите на Конвенцията между правителството на Народна Република България и правителството на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия за избягване на двойното данъчно облагане относно данъци върху дохода и капиталовите приходи, подписана в Лондон на 16 септември 1987 год.

(2) Практическите въпроси, отнасящи се до законите и разпоредбите, уреждащи облагането с данъци в страната на всяка Договаряща се страна, ще се уреждат от компетентните организации на двете страни.

ЧЛЕН 11

Всяка Договаряща се Страна, съгласно законите и митническите разпоредби в сила на нейна територия ще предоставя на другата Договаряща се Страна всички улеснения за внасянето на материали, необходими за учредяването и съоръжаването на културните центрове и за извършване на дейността им съгласно разпоредбите на тази Спогодба.

ЧЛЕН 12

(1) Всяка Договаряща се страна сама ще назначава персонала на собствените си Центрове. В случай, че назначените служители са граждани или постоянно пребиваващи в страната-домакин, назначенията ще се извършват в съответствие със законите и разпоредбите в сила в държавата-домакин.

(2) Директорите на Центровете и техните чуждестранни помощници или заместници ще бъдат членове на дипломатическата мисия на изпращащата държава.

(3) Всяка Договаряща се страна ще информира другата за състава на персонала на своите центрове, който няма постоянно местожителство в страната-домакин, а също така ще я информира когато такива членове на персонала поемат или приключват задълженията си към Центъра.

ЧЛЕН 13

Членовете на персонала на Културните центрове и членовете на семействата и домакинствата им, които нито са граждани, нито пребивават постоянно в приемащата държава, не се подчиняват на законодателството по заетостта на приемащата държава, и не могат да участвуват в социалното осигуряване на приемащата държава, освен ако не е предвидено друго от споразумения между двете страни.

ЧЛЕН 14

Всяка Договаряща се страна се задължава да разглежда бързо молби за визи на лица от персонала на Центровете на другата Договаряща се страна, и за членове на семействата им, които живеят с тях в съответствие с Визовото споразумение между двете страни от 5 юли 1982 год.

ЧЛЕН 15

Въпроси относно изпълнението, тълкуването и прилагането на тази Спогодба, когато е необходимо, ще се решават по дипломатически път, освен когато тази Спогодба предвижда нещо друго.

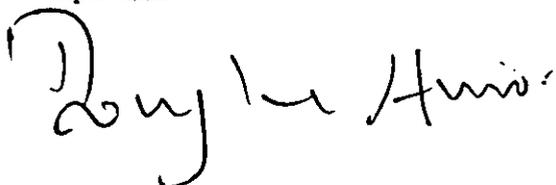
ЧЛЕН 16

- (1) Тази Спогодба ще влезе в сила в деня на подписването ѝ.
- (2) Тази Спогодба ще остане в сила за срок от пет години и след това до изтичането на шест месеца от датата на която, една от Страните даде писмено предизвестие по дипломатически път за приключването ѝ на другата.

В уверение на горното, долуподписаните, надлежно упълномощени за това от съответните си правителства, подписаха тази Спогодба.

Съставен в по два екземпляра в Донбон на 18 орьбуарц 1991 год., на английски и български език, като и двата текста са еднакво достоверни.

За правителството на обединено
кралство великобритания и северна
ирландия:



DOUGLAS HURD

За правителството на република
българия:



VIKTOR VALKOV



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB 071-873 0011 (Counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE 021-643 3740

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ (0272) 264306

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS 061-834 7201

80 Chichester Street, Belfast, BT1 4JY (0232) 238451

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ 031-228 4181

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-116542-0



9 780101 165426